

Опубликовано при финансовой поддержке Министерства образования  
Российской Федерации.  
Федеральная целевая программа «Русский язык» на 2002 год.

Научный редактор: *Л. А. Ивашко*

Рецензенты: проф. *А. С. Герд* (С.-Петерб. гос. ун-т),  
доц. *Н. В. Большакова* (Псковск. гос. пед. ин-т)

Составители словаря:

*Азарова В. Т.* (к – в соавторстве), *Арзуманова Н. Г.* (выставать – вязывать, звёдсь – ишница, лабаз – лёжня, мётальщик – молотья, о – обядничск), *Денисенко Ю. Ф.* (гáведа – горенка, жáбка – жучок, осбе – ошупьяной), *Докучаева Р. М.* (к – в соавторстве, низкошёрстной – няшенье), *Ивашко Л. А.* (вйска – выпрашивать, мег – месячной, омулэвка – осмонуть), *Ли А. Д.*, *Немирова Н. В.* (навязуха – нажораться), *Ли А. Д.*, *Ставицина Н. А.* (назадí – нáясно), *Лутовинова И. С.* (аблемáй – бечь, да – долбýк, заскáкивать – зверíной, литвá – лось, масвá – мáяться, овалитсь – омирчить), *Михеева М. С.* (к – в соавторстве), *Немирова Н. В.* (набасить – навязать), *Поценья Д. М.* (гórка – гýмыжный, лёзом – листьё, *Пчелкина Л. В.* (в – вйньгаться), *Ставицина Н. А.* (к – в соавторстве), *Тарасова М. А.* (за – засбять), *Тираспольский Г. И.* (к – в соавторстве), *Трофимкина О. И.* (лох – лящá), *Федорова Э. В.* (билёт – бячнуться, долгáрь – ёчкаться).

Предварительное редактирование  
отрезков на буквы к, н проведено *Н. А. Ставицкой*.

Работа по технической подготовке рукописи к печати проведена *А. В. Конево́й*,  
*Е. Б. Кузьминой*, *И. С. Кукушкиной*, *Е. А. Петровой*, *Т. В. Процько*, *Е. В. Пурицкой*.

С48 **Словарь русских говоров Низовой Печоры.** Т. 1: Аблемáй —  
общупя / Под ред. Л. А. Ивашко. — СПб.: Филологический ф-т СПбГУ,  
2003. — 553 с.

ISBN 5-8465-0111-7

«Словарь русских говоров Низовой Печоры» — уникальное издание словаря современного русского говора, отражающее особенности речи деревенских жителей по реке Печоре и ее притокам Пижме, Цильме и Нерице. Лексика печорских говоров представляет собой сложное явление: в ней много архаики, много слов общих севернорусским говорам в целом, имеются местные диалектные новообразования, а также заимствования из соседних языков и диалектов. Словарь печорских говоров составлялся как словарь дифференциальный. Первый том словаря включает слова АБЛЕМА́Й–ОЩУПЯ.

Для филологов, историков, этнографов, краеведов.

ББК 81.2Рус-4

© В. Т. Азарова, Н. Г. Арзуманова,  
Ю. Ф. Денисенко и др., составление, 2003  
© Филологический ф-т СПбГУ, 2003  
© С. В. Лебединский, оформление, 2003

ISBN 5-8465-0111-7

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Словарь русских говоров Низовой Печоры» отражает диалектную лексику и фразеологию русских говоров на территории Усть-Цилемского района автономной республики Коми и автономного Ненецкого национального округа Архангельской области.

Русские поселения на этой территории появляются в XVI в. Вследствие территориальной обособленности и затрудненности связи с другими областями печорские говоры развивались в иноязычном окружении (коми, ненцы), значительной части жителей здешних деревень свойственно двуязычие. В лексике печорских говоров наряду со словами, общими для севернорусских говоров в целом, есть местные новообразования, много архаичных элементов, а также заимствований из соседних языков и диалектов, отражающих межъязыковые контакты.

Словарь составлен на базе картотеки, созданной в ходе полевых экспедиций Ленинградского университета (1951–1972 гг., экспедиция 1951 г. проведена под руководством проф. Б. А. Ларина) и Коми педагогического института (с 1962 г.) Неоднократно обследованы все населенные пункты указанной территории. Кроме экспедиционных материалов, картотека словаря пополнялась за счет выборки из ряда рукописных и печатных источников XIX–XX вв. В нее включены рукописный словарь усть-цилемского говора О. В. Карбановой-Семеновской (1927 г.), словарные материалы аспиранта ЛГПИ им. А. И. Герцена Б. Ярасова (1940 г.), доцента Коми пединститута Д. Т. Лисенковой (1960–1965 гг.). Произведена выборка из опубликованных записей печорского фольклора, а также из некоторых статей и заметок о Печоре. Из «Словаря областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» А. Подвысоцкого (1885 г.) и «Словаря русских народных говоров» извлечена лексика, отсутствующая в других источниках словаря.

Авторский коллектив словаря — сотрудники Санкт-Петербургского университета и Коми педагогического института, а также работающие в других вузах и учреждениях выпускники Ленинградского университета.



«Словарь русских говоров Низовой Печоры» — словарь дифференциальный по отношению к лексике современного русского литературного языка в том ее виде, как она отражена в «Словаре русского языка» в 4-х томах (М., 1981–1984 гг.).

В словарь включена диалектная лексика разных типов:

а) слова, корни которых отсутствуют в литературном языке: **ВАХТОВАТЬ** *Понимать*, **КИБАС** *Грузило на рыболовной сети*, **ХИУС** *Холодный резкий ветер*, а также слова, образованные от корней, известных в литературном языке: **ЗАВСЁ** *Всегда, постоянно*, **ОБНУЖНЁТЬ** *Обеднеть, обнищать*, **ПОСКОТИНА** *Пастбище*;

б) слова, отличающиеся от соответствующих им слов того же корня в литературном языке словообразовательными аффиксами: **БРУСНИЦА** *Брусника*, **ОДИНОВО** *Однажды*, **КОЖУХА** *Кожура*;

в) слова, совпадающие со словами литературного языка в своем оформлении, но имеющие другое значение: **БОРОНА** *Болтун, пустомеля*, **МАНИТЬ** *Ждать, медлить*, **ПОЧВА** *Подошва обуви*, **ДИВНО** *Много*;

г) слова, в которых произошла лексикализация фонетических явлений: **МОЛОНЬЯ** *Молния*, **ГРЯД** *Град*.

В словарь включаются также слова, отражающие некоторые характерные лексико-грамматические особенности печорских говоров, особенности слово- и формообразования: существительные с суффиксами субъективной оценки, не имеющие точных соответствий в литературном языке: **КРАЕЧОК**, **ОГОНИЧЁК**; собирательные существительные с суффиксом -j(ё)-: **ЖЕРДЬЁ** *Жерди*, **КОСТЬЁ** *Кости*; глаголы с иной структурой основы инфинитива: **ЖГАТЬ** *Жечь*, **ГОНИТЬ** *Гнать*, **ПЕКЧИ** *Печь*; широко распространенные на Печоре многократные глаголы: **ДОБЫИВАТЬ** *Ловить, промышлять*, **ЗАДЕИВАТЬ** *Задевать*; глаголы на -ся с уже почти выветрившимся косвенно-возвратным значением: **ДОЙТЬСЯ** *Доить корову*, **ЛОВИТЬСЯ** *Ловить рыбу*, **ШИТЬСЯ** *Шить что-н.* и другие.

Некоторые отступления от строго дифференциального принципа отбора лексики вызваны стремлением полнее представить материальную и духовную культуру края, показать лексику, связанную с бытом и хозяйственной жизнью населения, местными промыслами и ремеслами, с народными обычаями, обрядами, поверьями.

В состав словника включены и отдельные общие для литературного языка и говоров слова, если они являются компонентами отсутствующих в литературном языке фразеологических оборотов.

Личные собственные имена в словарь не включаются. Приводятся лишь прозвища людей, если они соотносятся с именами нарицательными, а также прозвища с неясной этимологией. На тех же основаниях помещается в словарь микротопонимика — названия угодий и урочищ.

Слова в словаре располагаются по алфавиту, буквы *e* и *ё* не различаются.

Все слова, относящиеся к разным частям речи, все производные, осложненные теми или иными словообразовательными аффиксами, в т. ч. и наречия на -о, -е, образованные от прилагательных, разрабатываются в отдельных словарных статьях.

Глаголы совершенного и несовершенного вида, многократные и однократные: **ДОБЫТЬ** — **ДОБЫВАТЬ** — **ДОБЫИВАТЬ**, **КОЧНУТЬ** — **КОЧКАТЬ**, **ОХИТИТЬ** — **ОХИЧАТЬ** помещаются в отдельных словарных статьях.

Прилагательные сравнительной и превосходной степени, причастия и деепричастия в самостоятельные словарные статьи не выделяются, эти формы показываются в иллюстрациях на соответствующее прилагательное или глагол.

Омонимы снабжаются числовым показателем и разрабатываются в разных словарных статьях:

**ВОЛЬНИЦА**<sup>1</sup> ... *Половодье*. **ВОЛЬНИЦА**<sup>2</sup> ... *Женица, отступающая от общепринятых норм поведения*.

Парные родовые образования имен существительных, совпадающие по семантике, разрабатываются в одной словарной статье и выносятся в заголовок: **НАШЕСТ**, а, м. и **НАШЕСТЬ**, и, ж. *Сидение для гребцов в лодке*.

### Структура словарной статьи

Заголовочное слово печатается с абзаца крупным шрифтом. Если морфемный состав слова не вызывает сомнений, заголовочное слово дается в общепринятой орфографии: **ВЕРЕДИТЬ**, **ГРОШЕВИЦА**, **КОРМНОЙ**. Если морфемный состав слова частично или полностью неясен, заголовок отражает наиболее употребительную (часто распространенную и в других севернорусских говорах) форму: **ВАДЕГА**, **ОТЕТЬ**. Регулярные диалектные фонетические явления (переход *a* в *e* между мягкими согласными, стяжение гласных в результате утраты интервокального *j*, цоканье, твердость долгих шипящих и т. п.) в заголовках словарных статей не отражаются. В ряде случаев заголовок словарной статьи представляет собой этимологически оправданный и повсеместно распространенный в печорских говорах вариант: **КОЛАЧ**.

На заголовочном слове ставится ударение, зафиксированное в источниках словаря. Если слово в контекстах отмечено с ударением на разных слогах, все эти ударения ставятся на одном заголовочном слове: **ВЕЧЕРЯХ**, **КУРЕВА**.

Фонетические варианты заголовочного слова помещаются в конце словарной статьи после пометы *Var.* и на своем алфавитном месте с отсылкой к основному варианту, без толкований и иллюстраций: **БРУСНИЦА**... *Var. брушница, бурушница. БРУШНИЦА см. брусница. БУРУШНИЦА см. брусница.*



После заголовка приводятся грамматические характеристики слова, стилистические пометы, определения значений, иллюстрации, географические пометы, показывающие распространение данного значения (названия населенных пунктов).

Фразеологические единицы, связанные с одним из значений слова даются при этом значении, остальная фразеология — в конце словарной статьи с абзаца.

После описания значений и фразеологии с абзаца за знаком ~ (тильда) помещаются топонимы, за знаком — (черта) — прозвища.

Ссылки на синонимы и слова, семантически соотносимые между собой, приводятся при соответствующих значениях (для многозначных слов) или в конце словарной статьи (после фразеологии до фонетических вариантов) с пометой *ср.*: **БУС**, а, м. *Мелкий морозящий дождь... ср. бусорма́, мукосе́й. ВТИХАРЯ*, нареч. ... 2. *Скрывая от других, по секрету... ср. впо́тай, втиху́.*

### Семантическая характеристика слова

Значение слова обычно раскрывается путем развернутого толкования. Используются описательные определения с элементами энциклопедизма для характеристики предметов и явлений, не имеющих наименования в литературном языке: **ВЗВОЗ**... *Отлогий бревенчатый настил для въезда на сеновал. ГРУ́БОСТЬ*... *Скопление грозовых туч.*

Синонимические определения используются главным образом при толковании непредметной лексики — глаголов, прилагательных, наречий — или как дополнительные пояснения к описательному определению: **БАСИ́ТЬСЯ**... *Наряжаться, прихорашиваться. МИМО*... *Сразу, тотчас. ВЕ́ХОРЬ*... *Сильный порывистый ветер, вихрь. ВЫ́БУКСЕТЬ*... *Испортиться от плесени, сопресть, сенишь.*

При определении значений производных слов используется система отсылок: **БРАТА́НОВ** *Прил.* → **братáн**, **ГРЯЗНИ́ЦА** *Женск.* → **грязни́к**, **ЁРКА** *Ум.* → **ерá**.

Для слов с тождественными значениями, особенно однокоренных, определение дается только при одном из них (наиболее употребительном или исходном по образованию), остальные определяются отсылочно по формуле *То же, что*: **ВЕХО́ТКА** *То же, что ве́хоть. БРА́ТКО* *То же, что братáн. ДОБУ́ИВАТЬ* *То же, что добы́ивать.* Если подобные слова многозначны и совпадают во всех своих значениях, отсылочное определение приводится до нумерации значений, а далее за каждым порядковым номером значения непосредственно идут иллюстрации.

В толкованиях местных названий растений, рыб, птиц используется (если составители словаря располагают необходимыми сведениями) специальная латинская терминология.

Последовательность расположения значений и их оттенков в словарной статье определяется особенностями смысловой структуры слова. Перенос-

ные значения (оттенки значений) отмечаются пометой *перен.*: **ВИ́ЧКАТЬ** 1. *Издавать скрип... 2. перен. Надоедая, говорить одно и то же.*

Отдельные употребления, отражающие особенности лексической и синтаксической сочетаемости выделяются знаком — (черта): **ВИ́ЦА** 1. *Гибкий прут, ветка... — О железном пруте.*

Если значение слова недостаточно ясно из материалов картотеки, определение сопровождается знаком вопроса. В некоторых случаях (?) ставится вместо определения.

### Фразеология

В словаре выделяются три типа устойчивых сочетаний с различной степенью семантической слитности компонентов:

а) Устойчивые сочетания с обычным значением слов-компонентов или с семантическим сдвигом в одном из них, составные термины помещаются за знаком > (угол): > **Вóзку** **возй́ть**. *Заниматься извозом.* > **Сдé- лать** **вы́ступ**. *Переступить, перешагнуть.* > **Травяна́я ёлка**. *Хвоиц полево́й.*

б) Мотивированные фразеологизмы, образованные путем метафорического или метонимического переноса; помещаются за знаком Δ (треугольник): Δ **Когдá** **вóрон** **побелéет**. *Неизвестно когда, в неопределённом будущем.* Δ **Нá** **голова** **па́дает** **что-н.** *Близко, под руками.*

в) Идиомы (фразеологические сращения) помещаются за знаком ◊ (ромб): ◊ **Точй́ть** **ба́лы**. *Болтать попусту.*

Внутри значения фразеологизмы располагаются по степени возрастания семантической слитности, причем сначала даются фразеологизмы с толкованиями и иллюстрациями, а затем — с отсылочными определениями.

Варианты компонентов фразеологического оборота приводятся в скобках после соответствующего слова: > **Ма́лая** (сухая) **водá**. > **Вы́воро- тить** **глаза́** (шары́). > **Вы́йти** из лет (летóв).

Отдельные значения многозначных фразеологизмов даются под буквами а), б)... > **Без(о)** **внимáния**. а) *Без сознания.* ... б) *Крепко, без снов.*

Особенности синтаксической сочетаемости фразеологизма описываются с помощью грамматических помет: *кому, кого, с инф.* и т. п.

В случае ограниченной лексической сочетаемости фразеологизма слово-сопроводитель дается в скобках основным шрифтом: Δ **Как** **бúдто** **медь** **волоку́т** (живут). *В достатке, благополучии.*

Каждый фразеологизм приводится в словарных статьях на все компоненты (кроме служебных). Толкование значения дается один раз — либо под наиболее значимым для данного оборота словом, либо под грамматически господствующим словом.

Если слово употребляется только в составе устойчивых сочетаний, грамматические пометы при заголовочном слове не ставятся, а после двоеточия



сразу приводятся фразеологизмы: **БЕЛКА**:  $\Delta$  За чистую белку. *Подчистую, без остатка.*

При отсылке на фразеологические синонимы фразеологизм приводится с указанием на слово, под которым он толкуется.

### Стилистические пометы

В словаре используются следующие стилистические пометы:

а) по эмоциональной экспрессии: *бран.*, *груб.*, *презр.*, *пренебр.*, *неодобр.*, *шутол.*, *ирон.*, *ласк.* Помета *экспр.* используется в тех случаях, когда эмоциональная окраска неопределенна, но контекст свидетельствует об экспрессивности выражения.

Знак \* (звездочка) ставится при словах с суффиксами субъективной оценки, не выражающих реальной уменьшительности или ласки (обычно в речи женщин).

б) по функциональной приуроченности: *флк.* — для слов, отмеченных только в фольклорных материалах; *детск.* — при словах и выражениях, употребляемых детьми или взрослыми в разговоре с детьми.

Помета *устар.* применяется очень ограниченно — для слов, употребляющихся в рассказах о далеком прошлом или отмеченных только в источниках XIX — нач. XX вв.

Пометы, указывающие на сферу употребления слова (*плотницкое*, *охотничье*, *рыболовецкое* и т. п.) в словаре не используются.

### Грамматическая характеристика слова

Имена существительные приводятся в форме им. пад. ед. ч. (если ед. ч. не употребляется или менее употребительно — в им. пад. мн. ч.) с указанием окончаний род. пад. и рода существительного: **БАСА́**, *ы, ж.* **КУРЖА́К**, *а, м.* **ВРАКУ́ША**, *и, ж. и м.* **ВОРО́БЫ**, *мн.* **КА́ТАНЦЫ**, *мн.*; ед. *к а т а н е ц*, *нца, м.*

Имена прилагательные приводятся в им. пад. м. р. с указанием на окончания форм ж. и ср. р. Поскольку у прилагательных с основой на твердый согласный в печорских говорах преобладающим является безударное окончание -ой, оно признается исходным, а -ый, -ий даются в скобках как варианты: **БАСКО́Й**, *а́я, бе.* **РОССОХОВА́ТОЙ(Ы́Й)**, *а́я, ое*; **россоховáт**, *а, о.* Формы сравнительной степени указываются, если они по образованию отклоняются от литературной нормы. Краткие формы приводятся после полных.

Глаголы даются в форме инфинитива с указанием окончаний 1-го и 3-го лица наст. (буд.) времени (если эти формы представлены в материалах словаря). Вид глагола показывается пометами *сов.* и *несов.*, переходность — формами относительных местоимений: **ЗАСПА́ТЬ**, *плю́, пи́т, сов.* **ВЫ́ЛО-**

**МАТЬ**, *ает, сов., что.* При безличных глаголах ставится помета *безл.*: **ОБНОСИ́ТЬ**, *ит, безл.* *О головокружении.*

Безлично-предикативные слова, употребляющиеся в функции сказуемого, получают помету *безл. предикат.*: **ВОДА́**<sup>2</sup>, *кому, безл. предикат.* **МО́РОЧНО**, *безл. предикат.*

Местоимения сопровождаются пометой *местоим.*, числительные — *числ.*, наречия — *нареч.*, частицы — *част.*, междометия — *междом.* Частеречная принадлежность предлогов и союзов приводится полностью: *предлог, союз.*

Знак  $\square$  (шпала) употребляется при переходе из одной части речи в другую.

### Иллюстрации

Каждое значение, оттенок значения, особое употребление слова сопровождаются, насколько это позволяют материалы картотеки словаря, иллюстративными текстами.

При каждом примере указывается место записи (сокращенное название деревни), при цитатах из различных рукописных и печатных источников — сокращенное наименование источника. При цитатах из фольклорных текстов указывается только страница источника, цитаты из других источников сопровождаются и указанием на место записи (если оно отмечено).

Алфавитный перечень населенных пунктов и источников, материалы из которых не вошли в иллюстрации помещается в конце значения (оттенка значения) за знаком + (плюс). При некоторых словах, особенно служебных, распространенных повсеместно, перечень населенных пунктов не приводится. При наличии фонетических вариантов слова сведения о географическом распространении даются по вариантам.

Примеры из записей диалектной речи приводятся в упрощенной транскрипции. Цитаты из печатных источников даются в орфографии источника (буквы ь, і, ъ не используются).

Дополнительные замечания, пояснения составителей заключаются в квадратных скобки.